
ÜBERSETZUNG / TRANSLATION

Jeanine Leane

Schwarze Geheimnisse – Dark Secrets

Translated by Oliver Haag

The German Australian Studies Journal – Zeitschrift für Australienstudien introduces in its present issue an emerging Aboriginal writer to a German-speaking public. Jeanine Leane is a Wiradjuri woman from South-west New South Wales. A Doctorate in the literature of Aboriginal representation followed a long teaching career at secondary and tertiary levels. Formerly a Research Fellow at the Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, she currently holds a post-doctoral fellowship in the Australian Centre for Indigenous History at the Australian National University. In 2010, Leane's first volume of poetry, *Dark Secrets: After Dreaming (AD) 1887-1961*, won the 'Scanlon Prize for Indigenous Poetry' from the Australian Poets' Union and her manuscript, *Purple Threads* won the 'David Unaipon Award' at the Queensland Premier's Literary Awards and was shortlisted for the 2012 'Commonwealth Book Prize' and the 2012 'Victorian Premier's Award for Indigenous Writing'. Jeanine Leane serves on the editorial advisory board of this journal.

With Leane's poems already published in Slovene translation, the following translations are taken from the collection *Dark Secrets: After Dreaming (AD) 1887-1961* (Leane 2010). The poems tell of Wiradjuri women's experiences in nineteenth and twentieth century colonialism. Scholarship has recently engaged in a cultural critique of European translations of Aboriginal texts and identified the need of a close collaboration between translator and author in the production of Aboriginal literature in European translation (Cerçe and Haag 2013). The present translations offer an innovative way of translating Aboriginal texts by presenting foreign language translations alongside the source texts.

From Black to White

World was full of colour
 red of blood of earth of bird
 blue of water of sky of flower
 brown of ochre of grass of
 animal
 black of skin of people of life
 yellow of sun of sand of wattle
 white of surf of tree of moon
 green of hill of plain of wave
 orange of summer of sunset
 grey of fish of cloud of rain
 purple of spring of morning of
 haze...

White washed everywhere.
 No more red, no more blue,
 no more yellow, green,
 purple orange or brown.
 No more grey.
 Only black and white now only

Von Schwarz zu Weiß

Die Welt war voll von Farbe
 Rot von Blut, von Erde, von Vögeln
 Blau von Wasser, vom Himmel, von
 Blumen
 Braun von Ocker, von Gräsern, von
 Tieren
 Schwarz von der Haut, von den
 Menschen, vom Leben¹
 Gelb von der Sonne, vom Sand, von
 Akazienblüten
 Weiß von der Gischt, von Bäumen,
 vom Mond
 Grün von den Hügeln, den Ebenen,
 den Wellen
 Orange vom Sommer, vom Sonnen-
 untergang
 Grau von den Fischen, von Wolken,
 vom Regen
 Purpur vom Frühling, vom Morgen,
 vom Nebel...
 Überall weiß gewaschen.
 Nicht länger ein Rot, nicht länger ein
 Blau, nicht länger ein Gelb, Grün,
 Purpur, Orange oder Braun.
 Kein Grau.
 Jetzt nur noch Schwarz und Weiß,

1 'Black of skin of people of life' meint wörtlich *Schwarz von der Haut, von Menschen, vom Leben* und bringt Schwarzsein mit einem positiven Lebensaspekt in Verbindung (Schwarz als Ausdruck für Leben). Zugleich ist der Zusammenhang von 'skin' und 'people' aufgrund fehlender Bindeworte bewusst vage gehalten, da sich Schwarz zugleich auf die Hautfarbe und die Menschen bezieht, ohne Schwarzsein dabei zwangsläufig auf eine Hautfarbe zu reduzieren. Diese Offenheit in der Deutung spiegelt die Zerrissenheit im Umgang Australiens mit der Assimilationsproblematik wider.

white and black	Weiß und Schwarz
Only good and evil, free and captive, master and slave	Nur gut und böse, frei und unfrei, Herr und Sklave
Rich and poor, better and worse, have and have-nots	Reich und arm, besser und schlechter, Besitzer und Besitzlose
Propertied and dispossessed, us and them	Begütert und enteignet, wir und sie
Black and White	Schwarz und Weiß
White and Black	Weiß und Schwarz
White supremacy, black destruction	Weißer Vorherrschaft, schwarze Zerstörung
White nation, black burial ground	Weißer Nation, schwarzes Gräberfeld
White power, black oppression	Weißer Macht, schwarze Unterdrückung
White life, black death	Weißes Leben, schwarzer Tod
White lies dark secrets	Weißer Lügen dunkle Geheimnisse
Black values, white problems	Schwarze Werte, weiße Probleme
Black dreams, white nightmares	Schwarze Träume, weiße Alpträume
White dreams, black white-mares	Weißer Träume, schwarze Alpträume ²

2 Das Kunstwort 'white-mares' spielt mit dem englischen Wort 'nightmares' (*Albtraum*), indem es den Albtraum weißer Kolonisation für schwarze Menschen verdeutlicht. Die Konnotation von Dunkelheit bzw. Schwarzsein in *nightmare* wird durch das Worthelement 'white' zusätzlich konterkariert.

Snake Children

White women say that
God created the world and all
the people, animals, birds and
plants
in just seven days.
They call *this* the beginning.
Not what Mother and
Grandmother say.

They say all was well till
a snake made woman do
the wrong thing
and eat an apple that tasted
sweet and
helped her know that
God is not the only one
with wisdom and power.

They say we talk to snakes
whose
forked tongues make pacts
with the
Devil and can tempt
even angels to fall.

God was angry and
Plunged the world into
darkness.
Cast the people out into the
wilderness for thousands of
years but that snake crawled

Schlangenkinder

Weiße Frauen sagen,
Gott habe die Erde und alle
Menschen, Tiere, Vögel und Pflanzen
In nur sieben Tagen erschaffen.
Sie nennen *dies* den Anbeginn.
Nicht das, was Mutter und
Großmutter sagen.

Sie sagen, alles sei gut gewesen bis
eine Schlange die Frau dazu trieb,
das Falsche zu tun
und einen Apfel zu essen, der süß
schmeckte und
ihr half herauszufinden, dass
Gott nicht der einzige mit Weisheit
und Macht ist.

Sie sagen, wir sprächen mit
Schlangen, deren gespaltene Zungen
mit dem Teufel paktieren und
sogar Engel zum Fall verführen
können.

Gott war verärgert und
Stürzte die Welt in Dunkelheit.
Verbannte die Menschen aus dem
Paradies³ für Jahrtausende, aber
diese Schlange kroch
den ganzen Weg bis hier hinab

3 'Cast the people out into the wilderness' meint wörtlich *die Menschen in die Wildnis vertreiben*, beschreibt also sinngemäß die Vertreibung aus dem Paradies.

all the way down here
 With us in its belly
 To defy God and all his
 goodness.
 We are snake children.

Mit uns in ihrem Bauch,
 um Gott und all seiner Güte zu
 trotzen.
 Wir sind Schlangenkinder.

White women say that we
 thought we escaped God's
 wrath
 In that snake's belly in this far
 land.
 We got sinful, lazy,
 disrespectful,
 walked naked, ate and drank
 all the fruits of the earth.
 Saw not one God but many in
 Earth, water, sky, and animal.
 Built no temples to honour
 him,
 made no sacrifices to appease
 him,
 said no prayers of repentance.

Weiße Frauen sagen, wir dächten,
 wir wären Gottes Zorn entkommen
 Im Bauch dieser Schlange in diesem
 fernen Land.
 Wir wurden sündig, faul, respektlos,
 gingen nackt, aßen und tranken alle
 Früchte der Erde.
 Sahen nicht einen Gott sondern
 sahen viele in Erde, Wasser, Himmel
 und den Tieren.
 Bauten keine Tempel, ihn zu ehren,
 leisteten keine Opfer, ihn zu
 besänftigen,
 beteten nicht für Umkehr.

We are snake children
 eating of the devil's flesh while
 white women are enlightened
 by the body
 and blood of Jesus.

Wir sind Schlangenkinder
 Zehren vom Fleisch des Teufels,
 während weiße Frauen
 durch Leib und Blut Jesu *erhell*t sind.

The white women say
 such was our depravity,
 licentiousness and lust
 that god could no longer ignore
 the
 offspring of the snake.

Die weißen Frauen sagen,
 so groß war unsere Verderbtheit,
 Zügellosigkeit und Lüsternheit,
 dass Gott nicht länger über den
 Spross der Schlange hinwegsehen
 konnte.

Fleets of Christians sailed
across many seas
dutifully bound to seek out and
strangle the life out of that
snake
to make all the dark children
suffer for the
sins of their Mothers and
Grandmothers
in the true tradition of an
all loving, all knowing Christian
God.

Christliche Flotten segelten über die
Meere
Pflichtbewusst dem Auftrag folgend
das Leben in dieser Schlange
aufzuspüren und aus ihr
herauszuwürgen,
Um alle dunklen Kinder für die
Sünden ihrer Mütter und Großmütter
leiden zu lassen
Gemäß der wahren Tradition eines
allliebenden, allwissenden
christlichen Gottes.

Black Woman's Privilege

Black woman's privilege is to serve.

She serves to live.

She lives to serve.

She washes the finest, delicate underwear—stays, corsets, petticoats, stockings.

Nurses crying teething babies through the night, changes soiled nappies and scalds them white.

Sweeps, dusts, polishes, shines!

Lies cold and lonely at the end of the day.

Go fetch!

Lie like a dog in the dirt when the work is done.

Feed only on scraps from the Master's table.

Sit! Stay! Jump! Roll over!

Take a bone to gnaw and a pat on the head.

Good girl!

It's your privilege.

Be careful not to bite the hand that feeds you.

Das Privileg der schwarzen Frau

Das Privileg der schwarzen Frau ist, zu dienen.

Sie dient um zu leben.

Sie lebt um zu dienen.

Sie wäscht die feinste edelste Unterwäsche – Mieder, Korsette, Petticoats, Nylonstrümpfe.

Wiegt schreiende zahnende Babys durch die Nacht, wechselt schmutzige Windeln und kocht sie weiß.

Fegt, wischt Staub, poliert, macht glänzen!

Liegt da, kalt und allein, am Ende des Tages.

Hol es!

Lieg wie ein Hund im Schmutz, wenn die Arbeit getan ist.

Ernähr dich nur von den Resten vom Tisch deines Herrn.

Sitz! Bei Fuß! Spring! Dreh dich!

Hier, nimm den Knochen zum Nagen und einen Klaps auf den Kopf.

Gutes Mädchen!

Das ist dein Privileg.

Sei vorsichtig, dass du nicht die Hand beißt, die dich füttert.

References

- Cerce, Danica, and Oliver Haag, 2013. "European Translations of Australian Aboriginal Texts", in: Belinda Wheeler, ed., *A Companion to Australian Aboriginal Literature*. New York: Camden House, pp. 71-88.
- Leane, Jeanine, 2010. *Dark Secrets: After Dreaming (AD) 1887-1961*. Berry, NSW: PressPress.